

**FESTAL DIVINE LITURGY VARIABLES ON DECEMBER 25
THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

<p align="center">DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM</p>	<p align="center">قُدَّاسُ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيُّ الفِمْ</p>
<p align="center">THE FIRST ANTIPHON</p>	<p align="center">الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى</p>
<p>I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord. Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us. They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. (Refrain) Glory... Both now... (Refrain)</p>	<p>أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأَحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ. اللازمَة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلْصَانَا. مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. (اللازمَة) المجد ... الآن ... (اللازمَة)</p>
<p align="center">THE SECOND ANTIPHON</p>	<p align="center">الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَة</p>
<p>Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed. Refrain: Save us, O Son of God, <u>Who</u> was born of a <u>Virgin</u>, who sing to Thee: Alleluia. Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. (Refrain) There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. (Refrain) Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً. اللازمَة: خَلْصَانَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ: هَلِّلُوِيَا. المجد والغنى في بيته، وعدله يدوم الى دهر الداهرين. (اللازمَة) أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ لِالْبَرَارِ، لِأَنَّهُ الرُّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصِّدِّيقُ. (اللازمَة) المجد ... الآن ... يا كلمة الله الإبن الوحيد...</p>
<p align="center">THE THIRD ANTIPHON</p>	<p align="center">الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَة</p>
<p>The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.</p>	<p>قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ. عَصَا قُوَّةٍ يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ. مَعَكَ الرِّئَاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدِّيسِيكَ.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • During the Little Entrance, sing the apolytikion of the Nativity of Christ below. Then, the eisodikon: 	
<p>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST</p>	<p>إيسوديكون (ترنيمة الدخول) لعيد ميلاد المسيح</p>
<p>From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn, and He will not repent; thou art a priest forever according to the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَوَلَدْتُكَ، حَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ أَنْتَ الْكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ عَلَى تَرْتِيبِ مَلَكِيصَادَق. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلْلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Now sing these hymns in the following order. 	
<p>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</p>	<p>أبوليتيكيون ميلاد المسيح بالحن الرابع</p>
<p>Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>مِيلادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنْ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Do not sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
<p>KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE (*The original melody*)</p>	<p>قنطاق ميلاد المسيح بالحن الثالث (*أصلية الوزن*)</p>
<p>On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; * to the Unapproachable, * the earth doth offer a small cave; * Angels join in choir with shepherds * in giving glory; * with a star the Magi travel upon their journey; * for our sakes is born a young Child, * He Who existed * before the ages as God.</p>	<p>اليَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ تُقَرِّبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكَوْكَبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ.</p>
<p>THE ANTI-TRISAGION HYMN (Sung in place of "Holy God")</p>	<p>بدلاً من قدوس الله</p>
<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (<i>thrice</i>) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Have put on Christ. Alleluia. Dynamis!</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا. (ثلاثاً) الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا. قُوَّةُ !</p>

<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلَلُويَا.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p><i>Let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Shout with joy to God, all the earth.</i> The reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (4:4-7) Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" Therefore, you are no longer a slave but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.</p>	<p>لِيَسْجُدَ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الْأَرْضِ وَيُرْتَلُوا لَكَ. هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ. (٤:٤-٧) يَا إِخْوَتَهُ، لَمَّا حَانَ مِلاءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ التَّبَيُّ. وَبِمَا أَنْكُمْ أَبْنَاءٌ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِخًا: «يَا أَبَا الْأَبِّ». فَلَسْتُ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتُ ابْنًا فَأَنْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.</p>
<p>THE GOSPEL</p>	<p>الإنجيل</p>
<p>The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12) Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child,</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ النَّبِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢:١-١٢) لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيْرودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورَشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَنَّ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَافَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعَ هِيْرودُسَ الْمَلِكِ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ أُورَشَلِيمَ مَعَهُ. وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ، وَاسْتَحْبَرَهُمْ أَيَّنَ يُولَدُ الْمَسِيحِ. فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ، لَأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحَمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتَ بِصَغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لَأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمُدَبِّرُ الَّذِي يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ." حِينئِذٍ دَعَا هِيْرودُسَ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحَمِ، قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ،</p>

<p>and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him.” When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.</p>	<p>فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ، ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيِّ. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا، وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمُرٍّ. ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَأَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues with the following variables.</i></p>	
<p>MEGALYNARION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE ONE</p>	<p>تَعْظِيمَةُ لِعِيدِ مِيلَادِ الْمَسِيحِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p><i>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</i> I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath laid Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِّيَّةِ. إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمِدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلُنَسَّحَهُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE NATIVITY IN TONE EIGHT</p>	<p>كِينُونِيكُون (تَرْنِيمَةُ الْمُنَاوَلَةِ) لِلْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p>The Lord hath sent redemption to His people. Alleluia.</p>	<p>لَقَدْ أَرْسَلَ الرَّبُّ فِدَاءً لِشَعْبِهِ. هَلِّلُويَا.</p>
<p>• <i>After Communion, instead of singing “We have seen the true light”, sing the Festal Apolytikion: “Thy Nativity, O Christ.”</i></p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الْخْتَم</p>
<p>Priest: May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ فِي مَغَارَةٍ وَاتَّكَأَ فِي مِدْوَدٍ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطُلُبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ</p>

<p>Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>السَابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان) صَاحِبِ وَشْفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الْجُوقُ: آمِينَ.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	